



## L'APPROCHE ÉTUDE DE LEÇON, UNE OPPORTUNITÉ POUR UNE MEILLEURE MAITRISE DU TRANSFERT PAR LES ENSEIGNANTS DES ÉCOLES BILINGUES AU BURKINA FASO : CAS DES ÉCOLES BILINGUES DE LA PROVINCE DU NAHOURI

**Pascal Gétawendé ZAONGO**

Université Joseph KI-ZERBO, Burkina Faso  
[getawende4@yahoo.fr](mailto:getawende4@yahoo.fr)

&

**P. Margueritte Marie SAWADOGO**

Université Joseph KI-ZERBO, Burkina Faso  
[margueritesawadogo2@gmail.com](mailto:margueritesawadogo2@gmail.com)

&

**Awa 2e jumelle SAWADOGO**

Université Joseph KI-ZERBO, Burkina Faso  
[awatiend@gmail.com](mailto:awatiend@gmail.com)

**Résumé :** L'éducation bilingue est une innovation qui accorde une importance à la culture nationale à travers la valorisation de nos langues nationales. C'est une approche qui permet à l'école de dérouler un nouveau programme priorisant la langue nationale de l'apprenant contrairement à celle traditionnelle où les cours sont exclusivement donnés en français. Dans l'enseignement bilingue, au cours des deux premières années d'enseignement, les langues nationales sont prédominantes en raison de 90% pour la première année et 80% pour la deuxième année. La troisième année est appelée l'année du transfert et les compétences acquises en langue nationale doivent servir de base pour l'acquisition des compétences en français. C'est un processus qui obéit à des principes et une démarche à suivre. Cependant, les formations dispensées au profit des enseignants ne leur permettent pas de mener d'une manière réussie le transfert. Pour accompagner les enseignants dans la résolution de leur problème d'ordre professionnel, plusieurs stratégies sont entreprises dont l'étude de leçon qui est un dispositif permettant aux praticiens de se retrouver pour un apprentissage par les pairs. L'objectif poursuivi par cette étude est de montrer comment l'approche étude de leçon peut contribuer à une meilleure maîtrise du processus de mise en œuvre du transfert par les enseignants. Nous avons émis l'hypothèse selon laquelle l'approche étude de leçon est une opportunité pour une maîtrise du transfert par les enseignants. Comme toute recherche, nous l'avons inscrite dans le cadre théorique de la sociolinguistique, du socioconstructivisme et de la théorie de la motivation. Il ressort des résultats de l'enquête que 100% des acteurs enquêtés affirment que l'étude de leçon leur offre l'opportunité d'approfondir leurs connaissances en

apprenant par les pairs. Elle est également selon ces derniers une source de motivation pour un apprentissage collaboratif réussi.

**Mots clés :** étude de leçon, transfert, enseignement bilingue, socioconstructivisme,

**THE LESSON STUDY APPROACH, AN OPPORTUNITY FOR A BETTER CONTROL OF THE TRANSFER BY TEACHERS OF BILINGUAL SCHOOLS IN BURKINA FASO : THE CASE OF BILINGUAL SCHOOLS IN THE PROVINCE OF NAHOURI".**

**Abstract:** Bilingual education is an innovation that gives importance to national culture through the enhancement of our national languages. It is an approach that allows the school to roll out a new program that prioritizes the national language of the learner, unlike the traditional one where the courses are exclusively given in French. In bilingual education, in the first two years of education, national languages predominate due to 90% for the first year and 80% for the second year. The third year is called the year of transfer and the skills acquired in the national language must serve as the basis for the acquisition of French skills. It is a process that obeys principles and an approach to be followed. However, the training provided for teachers does not allow them to carry out the transfer successfully. To support teachers in solving their professional problem, several strategies are undertaken, including lesson study, which is a device that allows practitioners to meet for peer learning. The objective of this study is to show how the lesson study approach can contribute to a better mastery of the process of implementation of transfer by teachers. We hypothesized that the lesson study approach is an opportunity for teachers to master transference. Like all research, we have included it in the framework of theoretical framework of sociolinguistics, socioconstructivism and motivation theory. The results of the survey show that 100% of the actors surveyed say that the lesson study offers them the opportunity to deepen their knowledge by learning from peers. It is also a source of motivation for successful collaborative learning.

**Keywords:** lesson study, transfer, bilingual education, social constructivism.



## **Introduction**

Tout système éducatif qui ambitionne donner une éducation de qualité a besoin d'un personnel enseignant conséquemment et permanemment formé en vue d'assurer un enseignement/apprentissage de qualité au profit de la jeune génération. Cependant, il faut retenir que les cadres de renforcement de capacités semblent avoir été mis en veille au Burkina Faso. Pourtant, rompre avec cette situation est un défi qui mobilise les acteurs de notre système éducatif. La dynamique actuelle est donc d'outiller au mieux les sortants de l'Institut national de Formation des Personnels de l'Éducation (INFPE) et de poursuivre la formation continue sur le terrain. C'est dans cette perspective que le Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Alphabétisation et de la Promotion des Langues nationales (MENAPLN) à travers la Direction générale de l'Accès à l'éducation formelle et en collaboration avec la JICA et les anciens stagiaires du Japon, travaillent à l'implémentation d'une nouvelle approche plus participative des apprenants appelée « Étude de Leçon ».

Cette nouvelle trouvaille constitue un tremplin de perfectionnement des enseignants dans leur pratique pour une éducation de qualité au Burkina Faso. C'est une approche qui a fait ses preuves au Japon et a permis à son système éducatif de se classer régulièrement parmi les cinq premiers du monde. Bien appliquée, l'étude de leçon permet à l'enseignant de maîtriser les contenus, les démarches et prendre des décisions pour transformer l'élève/apprenant en un véritable chercheur de compétences et de connaissances pour son insertion sociale. C'est pourquoi nous voulons à travers cette réflexion montrer comment elle peut contribuer à la maîtrise du transfert par les enseignants des écoles bilingues du Nahouri.

### **1. Problématique de l'étude**

Le Burkina Faso à l'instar des autres pays en développement, s'est investi résolument dans la recherche des voies et moyens pour optimiser la mise en œuvre de son système éducatif. Plusieurs réformes ont été opérées dont l'une est l'introduction de l'enseignement bilingue. Seulement ces dernières années, le constat contraste d'avec l'évaluation des acquis scolaires (EAS) réalisée en 2018 qui a révélé que les résultats des élèves sont faibles en français, en mathématiques et en sciences de la vie et de la terre.

À cela s'ajoute le faible taux de réussite des enseignants à l'examen du Certificat d'Aptitude pédagogique (CAP) ces dernières années.

Au niveau des écoles bilingues, des études menées par A. Sawadogo (2020) sur les difficultés liées à la mise en œuvre du transfert dans les écoles bilingues de Loumbila et celle de M. Sawadogo (2020) sur les défis de l'enseignement-apprentissage de la lecture et de l'écriture

dans les écoles bilingues du Nahouri ont révélé que les enseignants des écoles bilingues éprouvent des difficultés dans la mise en œuvre du transfert en ce sens que la formation reçue ne leur permet pas de cerner les contours du transfert pour une application efficiente. Tous ces éléments montrent que notre système éducatif souffre de plusieurs maux dont le principal serait, pour nous, l'insuffisance de cadres de formation continue pertinents.

Conscient qu'aucun enseignement bilingue n'est efficace que si les connaissances acquises dans la première langue peuvent servir de base pour une meilleure acquisition de la seconde langue, nous nous sommes donnée pour tâche de proposer cette approche qui, bien conduite permettra aux enseignants des écoles bilingues d'échanger, de mutualiser leur expérience et de comprendre ensemble les mécanismes pour réussir le transfert.

### **1.1. Cadre conceptuel**

Le concept « étude de leçon » est une traduction du mot composé japonais Jugyokenkyu. « jugyo 「授業」 » signifie leçon et « kenkyuu 「研究」 » veut dire recherche ou étude. L'étude de leçon est donc une recherche sur une leçon ou une pratique pédagogique. Elle peut être également définie comme une stratégie qui permet d'apprendre en équipe et de façon collégiale comment améliorer une leçon. Elle désigne aussi un dispositif qui rend compte d'un processus de développement professionnel mis en œuvre par les enseignants pour examiner systématiquement leur pratique ; un processus cyclique au cours duquel un groupe d'enseignants améliore ses pratiques d'enseignement et les apprentissages des élèves ;

Nous pouvons retenir que l'étude de leçon est une approche de formation continue, un processus cyclique consistant pour les enseignants à préparer en groupe, une leçon de recherche sur un problème pédagogique et dont sa résolution est susceptible d'améliorer les enseignements-apprentissages. Pour ce qui est du transfert, selon Mendelsohn (1996), cité par Bizier, Fontaine, et Moisan (2005 : 32-33), « le transfert de connaissances désigne le mécanisme qui permet à un sujet d'utiliser dans un nouveau contexte des connaissances acquises antérieurement. » Il s'agit donc d'une activité que la personne doit entreprendre pour référer ce qu'elle sait dans une situation nouvelle. Tardif (1999), quant à lui parle de récontextualisation des connaissances. Il ajoute que : « le transfert se produit lorsqu'une connaissance acquise dans un contexte particulier peut être reprise d'une façon judicieuse et fonctionnelle dans un nouveau contexte, lorsqu'elle peut être récontextualisée ».



## **2. Cadre théorique et méthodologique**

### **2.1. Cadre théorique**

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique et nous optons pour la sociolinguistique scolaire. Il s'inscrit également dans la théorie du socioconstructivisme et de la théorie de la motivation au regard de notre thème relatif à l'étude de leçon.

#### **2.1.1. La sociolinguistique**

Pour Marcellesi (1985), la sociolinguistique scolaire réfléchit sur l'échec et les difficultés que rencontre l'enfant à l'école, imputables à la langue d'enseignement. Pour y parvenir, elle évalue le langage de l'enfant pour relever les difficultés langagières qu'il rencontre, recherche les causes de ces difficultés en vue d'identifier celles liées à la langue (maternelle ou seconde) ; identifie les responsabilités des enseignants dans l'apprentissage de la langue à l'école. L'observation et l'évaluation des pratiques, l'interrogation des enseignés et des enseignants, ainsi que la proposition de solutions pour la résolution des problèmes sociolinguistiques rencontrés par les enseignants et les enseignés, fondent les principes de la sociolinguistique scolaire.

#### **2.1.2. Le Socioconstructivisme**

le socioconstructivisme est la théorie qui est basée sur « un contrat didactique » favorisant non seulement des interactions enseignant/apprenant, mais aussi des zones d'échanges et de dialogues où se produisent des interactions entre pairs (élève/élève) dans notre cas enseignant/enseignant. En ce sens, Vygotsky (1985) prétend que dans un apprentissage, les interactions sociales sont primordiales, car elles sont la résultante des activités sociocognitives liées aux échanges didactiques entre enseignant-élève et élèves-élèves. Lasnier (2000) renchérit que c'est une théorie qui met l'accent sur l'aspect relationnel de l'apprentissage et l'élève élabore sa compréhension d'une réalité par la comparaison de ses perceptions avec celles de ses pairs, celles de l'enseignant et celles de son environnement. L'acquisition des connaissances passe donc par un processus qui va du social (connaissances interpersonnelles) à l'individuel (connaissances intra personnelles). Cette théorie permet non seulement à l'enseignant de construire des situations problèmes, susceptibles de confronter les apprenants à de nouveaux savoirs, et de déconstruire certaines conceptions en la matière, mais aussi à l'élève qui est en difficulté d'apprentissage de bénéficier du concours des paires et celui de l'enseignant pour surmonter les difficultés.

### **2.1.3. La théorie de la motivation**

Selon Vallerand et Thill, (1993, p.18) cités par Fabien Saulnier (p.1), la définition admise de la motivation consiste à la décrire comme étant « le construit hypothétique utilisé afin de décrire les forces internes et/ou externes produisant le déclenchement, la direction, l'intensité et la persistance du comportement ». A partir de cet instant, on comprend que la motivation est la pièce maîtresse dans toute activité, car c'est elle qui conditionne les comportements au travail et permet d'y avoir de la performance. Quant à Rolland Viau (1994) évoqué par F. Raynal, A. Rieunier (1997, p.304), il définit la motivation en contexte scolaire, comme étant « un état dynamique qui a ses origines dans les perceptions qu'un élève a de lui-même et de son environnement et qui l'incite à choisir une activité, à s'y engager et à persévérer dans son accomplissement afin d'atteindre un but ». Elle est la situation qui donne à l'apprenant l'envie d'apprendre des comportements qui vont l'amener à s'engager activement dans la tâche et à persévérer tout au long de son accomplissement.

Selon Deci et Ryan (1985) repris par Françoise Raynal, Alain Rieunier (1997, p.305), il y a la motivation intrinsèque qui peut être inhérente à la tâche elle-même compte tenu de l'intérêt et du défi qu'elle présente. La meilleure motivation est donc celle qui entraîne l'apprenant à s'engager de manière volontaire et spontanée dans une activité, sans intervention extérieure et qui le pousse à s'améliorer et elle dépend de la perception que l'apprenant a de lui-même et la perception de la tâche qui lui est proposée.

### **3. La méthodologie utilisée**

Pour mener à bien cette étude, nous avons opté pour une approche mixte alliant la méthode qualitative et celle quantitative eu égard aux objectifs de l'étude et à la nature des données à recueillir. La méthode qualitative a consisté à l'usage des outils comme le guide d'entretien et l'observation participante, qui ont permis des échanges directs avec les personnes ressources et des observations directes d'enseignants en situation de pratique de l'étude de leçon, toute chose qui permet de comprendre le bienfondé de l'approche étude de leçon pour le développement des pratiques professionnelles.

Pour ce qui est de la méthode quantitative, elle a conduit à l'usage d'outils comme le questionnaire d'enquête qui permet de tester des hypothèses sur des échantillons représentatifs de la population à laquelle les résultats de la recherche ont été généralisés.

L'approche mixte a été utile pour cette recherche, car les différentes sources de données ont fourni d'importantes informations afin de rassembler plusieurs perspectives sur le même sujet dans le but d'obtenir une analyse pertinente.



Cette étude a été réalisée dans la province du Nahouri, région du Centre-Sud. Les Circonscriptions d'Éducation de Base (CEB) de Pô, de Guiaro et de Tiébélé qui abritent les écoles bilingues ont été les lieux où l'enquête a été menée. Cela s'explique par le fait que nous avons été encadreur pédagogique dans cette province et les activités d'encadrement réalisé ont permis de toucher du doigt les réalités que les enseignants de ces écoles vivent dans la mise en œuvre du transfert.

Pour cette étude, les encadreurs pédagogiques, les directeurs des écoles bilingues et les enseignants titulaires de classe ont constitué notre population cible. Sur cette population cible, nous avons retenu un échantillon de :

- ✓ 36 enseignants titulaires de classe bilingue ;
- ✓ 10 directeurs d'écoles bilingues;
- ✓ 08 encadreurs pédagogiques.

Comme outils d'enquête, nous avons eu recours à des questionnaires adressés aux enseignants et aux directeurs d'écoles, une grille d'observation d'une séance d'étude de leçon, des guides d'entretien à l'intention des encadreurs pédagogiques.

Les questionnaires d'enquête placés auprès des enseignants et des directeurs d'écoles ont été recouverts respectivement à 100%. Quant aux entretiens, ils ont également été à 100% réalisés.

#### **4. La présentation de la démarche de l'approche étude de leçon**

Le processus d'une étude de leçon (EL) est constitué de cycles. Un cycle se déroule en trois phases (Ertle, Chokshi & Fernandez, 2001, Armstrong, 2011) alternant rencontres entre les enseignants, leçons données en classe et discussions sur ces dernières.

Les différentes phases du cycle d'une étude de leçon se présentent ainsi qu'il suit.

##### **4.1. La phase de conception du plan de leçon et de planification de l'intervention de l'enseignant**

Au niveau de cette phase, il s'agira de :

- s'entretenir (groupe d'enseignant) autour du plan de leçon ;
- définir les objectifs d'apprentissage ;
- analyser a priori l'objet d'apprentissage en vue de prendre en compte les difficultés potentielles que rencontreront les élèves dans l'étude de cet objet ;
- anticiper les obstacles ;
- prévoir le matériel, les consignes, les relances, les questions possibles, etc. ;
- intégrer (application) les corrections en fonction de la discussion
- testée la leçon en équipe en se mettant à la place des élèves. Lewis (2002) ;

- programmer la prestation de l'enseignant.

Cette étape peut être appelée « phase pré-active », car il s'agit essentiellement de la conception suivie de la planification de l'intervention de l'enseignant.

#### **4.2. La phase de présentation et d'observation**

Au cours de cette phase, il conviendra de :

- guider les élèves par des interventions appropriées ;
- prendre en compte les questions des élèves ;
- adapter ses interventions ;
- centrer le guidage sur l'apprentissage, etc.
- Observer la leçon ;
- prendre des notes.

C'est la phase interactive, car elle déroule de façon alternée les activités d'enseignement et celles relatives aux apprentissages.

#### **4.3. La phase de conférence ou de discussion**

A cette phase, le modérateur commence par donner la parole à l'enseignant ayant présenté la leçon. Celui-ci ouvre la discussion, « en pointant les difficultés rencontrées durant le temps d'enseignement ». (Lewis (2002). Elle souligne également l'importance d'évoquer la leçon comme celle du groupe de travail et non comme celle de l'enseignant l'ayant donnée. Cette phase de l'EL est centrée sur les élèves dans leurs interactions, ainsi que sur la cohérence de la leçon et non sur l'enseignant.

Au cours de la conférence, les participants sont invités à analyser la mise en œuvre de la leçon.

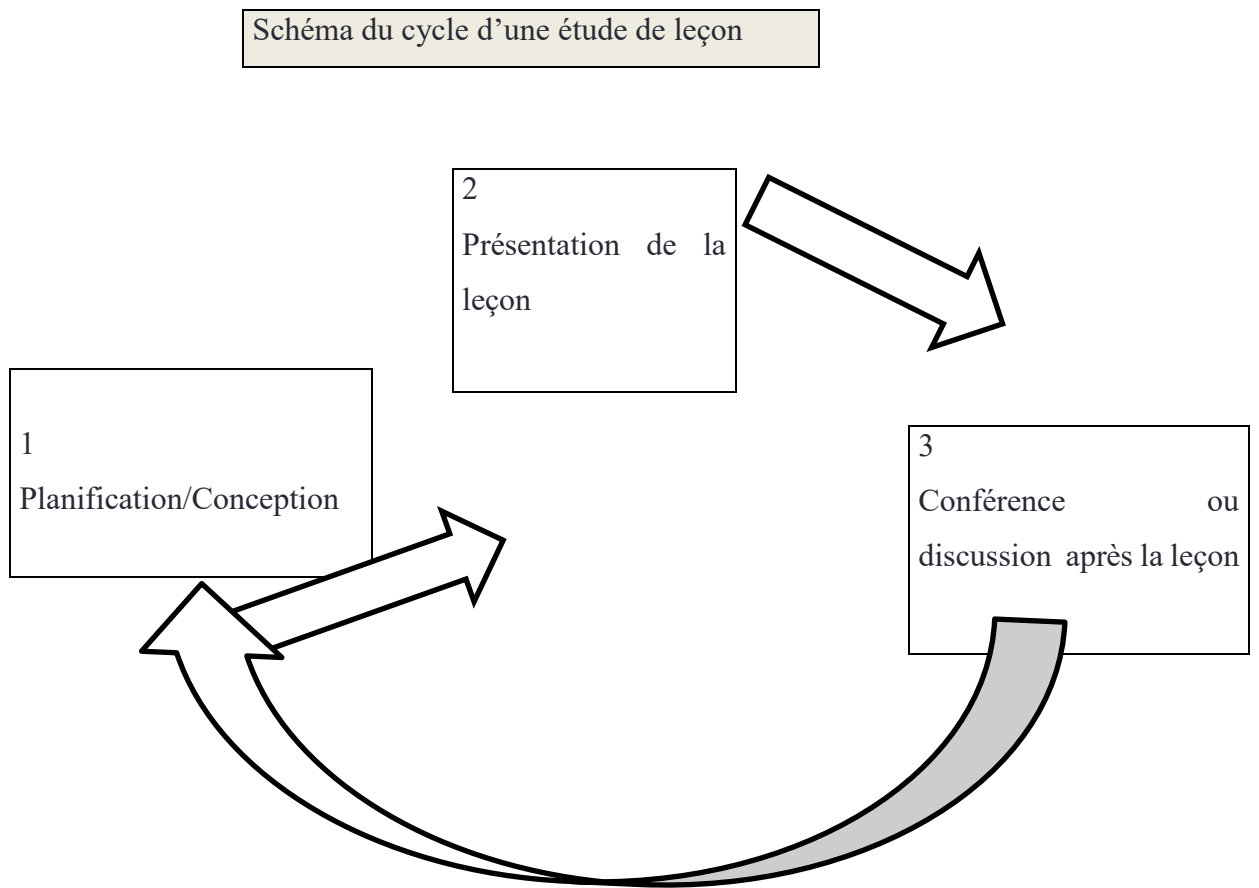
L'analyse consistera à :

- identifier les points d'enseignement/ apprentissage ;
- identifier les difficultés des élèves ;
- apprécier la pertinence des interventions de l'enseignant ;
- définir les objectifs pour la suite, etc.

#### **Illustrations schématiques**

L'étude de leçon est un processus cyclique, dont les différents cycles se succèdent jusqu'à ce que la séquence devienne un outil réutilisable pour d'autres enseignants. Les schémas et l'exemple pratique suivant illustrent bien cette dynamique.





**Source** : module de formation étude de leçon page n°25

## 5. les résultats de l'enquête

### 5.1. L'exploitation de l'approche étude de leçon en lien avec le transfert

L'observation de la mise en œuvre de l'Etude de leçon par les enseignants des écoles bilingues de Pô, de Tiébélé et Guiaro a été faite à travers d'une grille d'observation des pratiques. Ce guide comportait les éléments suivants : l'effectivité de la mise en œuvre de l'étude de leçon et les résultats atteints.

#### 5.1.1. De l'effectivité de la mise en œuvre

100% des circonscriptions mettent en œuvre l'approche étude de leçon, tous les enseignants ont bénéficié de la formation sur l'approche et la mettent en œuvre. Après l'élaboration d'un plan d'action, le personnel de l'école bilingue de Pô a procédé à sa mise en œuvre pratique.

A la lumière de cet exemple, l'activité s'est déroulée en deux étapes d'abord la leçon a été planifiée à travers un plan d'action qui a consisté à la préparation de la leçon sur le transfert et les disciplines qui s'y prêtent et la conjugaison a été retenue. La deuxième activité a consisté à

dérouler l'activité. En groupe les enseignants accompagnés par un encadreur pédagogique ont passé en peigne fin les objectifs, les principes et la démarche du transfert.

En ce qui concerne la leçon de conjugaison sur le transfert, un des enseignants a présenté la leçon et les autres observent. Il s'agit pour cette observation de regarder le travail de l'enseignant présentateur et prendre des notes (aspects positifs, difficultés, aspects à améliorer et les suggestions d'amélioration). A l'issue de la prestation, la parole est donnée à l'enseignant qui fait place aux échanges en indiquant les difficultés rencontrées au moment de la conduite de la séance. Ensemble les participants analysent la leçon en vue d'identifier les points d'enseignement-apprentissage ; les difficultés de l'enseignant apprécient la pertinence des interventions de l'enseignant et la mise en œuvre effective du processus du transfert.

### **5.1.2. Des données collectées**

Les données recueillies lors de l'enquête ont été analysées et confrontées avec les hypothèses émises. Partant du principe que la vérification des hypothèses secondaires induit celle de l'hypothèse principale, nous avons tour à tour mis les données en rapport avec les 3 hypothèses secondaires.

La première hypothèse stipulait que « L'approche étude de leçon est une opportunité pour une maîtrise du transfert par les enseignants ; à ce niveau 100% des enquêtés ayant bénéficié de la formation sur cette approche ont affirmé qu'elle est une opportunité à saisir en ce sens qu'elle revêt une importance sur plusieurs plans :

d'abord au plan systémique, la mise en œuvre de certaines activités comme le transfert manque de cadre formel. Très souvent, l'on encourage l'enseignant à trouver un temps pour le réaliser, ce qui n'est pas évident. L'étude de leçon constitue un auxiliaire pour les enseignants de discuter de la pratique du transfert et de revoir les stratégies à même d'en venir à bout des difficultés. Elle donne l'opportunité aux enseignants de l'école de se réunir autour de la discipline problème afin d'y trouver les solutions.

Au plan pédagogique, l'étude de leçon est une réponse à l'idéal de la pédagogie active qui met l'apprenant au cœur de la construction du savoir. Elle permet non seulement à l'enseignant de chercher et de trouver, mais aussi de créer une empathie entre enseignants.

Elle favorise le développement personnel et professionnel, celui de l'esprit d'équipe. L'étude de leçon bien pratiquée permet l'institutionnalisation d'un cadre local, déconcentré et décentralisé de formation continue. Elle fait de l'enseignant un chercheur permanent et rend l'enseignement dynamique.

Enfin, au plan social, l'étude de leçon favorise la solidarité. En effet, les enseignants se retrouvent au sein d'une famille, d'une communauté pédagogique où ils partagent les mêmes



difficultés et succès. Cette solidarité se vit également au sein des élèves qui cherchent ensemble et trouvent ensemble. Les arguments convoqués confirment l'hypothèse.

Notre deuxième hypothèse soutenait que « les enseignants des écoles bilingues éprouvent d'énormes difficultés pour réussir le transfert ». L'enquête nous a permis de nous rendre effectivement compte que les insuffisances constatées sont effectivement de plusieurs ordres.

Au plan pédagogique, cela qui se traduit par l'absence d'encadrement pédagogique des enseignants par les encadreurs qui ne sont pas suffisamment outillés pour le faire. Etant donné que le processus de mise en œuvre n'est pas bien compris et maîtrisé par les enseignants, leur enseignement se limite à une transposition d'information.

Au plan administratif on le constate par le l'insuffisance de formation continue, des formations bilingues qui se tiennent à des périodes inappropriées, le manque d'implication des encadreurs dans les formations bilingues, l'insuffisance de manuel.

Au plan linguistique les enquêtés ont souligné la non-maîtrise des deux langues et le fait que les apprenants n'arrivent pas à discriminer certains sons de la langue française qui n'existe pas en kasum. Toujours au plan linguistique, la prononciation erronée de certains mots crée des malentendus, car le mot change totalement de signification. Au regard de ce qui précède, nous pouvons soutenir que les insuffisances constatées sont d'ordre pédagogique, administratif, linguistique, et psychologique. De ce fait, la deuxième hypothèse est aussi confirmée.

Quant à notre troisième hypothèse, elle posait qu'« on peut arrimer l'approche étude de leçon et le transfert » l'enquête nous a permis de nous rendre effectivement compte que ces deux disciplines peuvent se fixer l'une à l'autre.

D'abord, elle améliore la pédagogie de l'enseignant de ceux des autres collègues participant aux discussions lors de la préparation de la séance et au moment de la conférence. Elle favorise la maîtrise des démarches par les enseignants.

Ensuite, l'étude de leçon est axée sur les pratiques réflexives et met l'accent sur les discussions après la conduite du transfert. L'importance est portée sur l'amélioration des capacités d'observation et de réflexion de tous les enseignants.

A ce niveau, les enseignants ont chacun un point de vue différent sur l'engagement des élèves et la discussion après la leçon leur permettra de développer leur capacité de perception de l'apprentissage des élèves.

En effet, quand elle est mise en œuvre de manière répétée, les enseignants améliorent leur capacité de réflexion et leurs relations avec leurs collègues. Au regard des résultats obtenus,

nous pouvons affirmer que l'étude de leçon est une opportunité pour la maîtrise du transfert par les enseignants.

## **6. Discussion**

De la mise en œuvre de l'approche étude de leçon, les enquêtés l'ont trouvé bénéfique, car, elle permet un apprentissage collaboratif. Mais nous avons dès le début relevé que les enseignants présentent des difficultés dans la mise en œuvre du transfert. L'étude de leçon sera une opportunité si toutefois, les encadreurs d'abord ont une bonne maîtrise de l'approche et prennent le temps pour que ces derniers puissent comprendre et maîtriser sa conduite. Ce n'est que dans ces conditions que cette approche pourra contribuer à améliorer les compétences professionnelles des enseignants. Il est également à noter que c'est une approche dévoreuse de temps, car très méthodique et longue. Ce signifie que la formation des acteurs doit être complète et bien structurée de sorte à faciliter un réinvestissement efficace.

Des données analysées, la non-maîtrise des deux langues constitue un frein pour certains enseignants. Notons que l'enseignement bilingue exige que les acteurs intervenants dans les classes maîtrisent les deux langues d'enseignement à savoir la langue nationale et le français. En outre, maîtriser une langue nationale ne se limite pas à la transcription et à l'apprentissage des démarches des différentes disciplines, il s'agit pour l'enseignant de comprendre le fonctionnement de la langue et être capable d'établir des ponts entre la langue première et la langue seconde c'est-à-dire être capable de faire une analyse comparée des deux langues en vue de relever les similitudes et des différences.

A l'issue de cette analyse, nous suggérons ce qui suit :

- un recyclage des acteurs à l'approche étude de leçon ;
- une formation sur la structure et le fonctionnement des langues nationales et son fonctionnement ;
- au niveau de la formation initiale, mettre l'accent sur la remise à niveau dans le champ disciplinaire langue et communication en vue d'améliorer le niveau des enseignants en français ;
- dynamiser le dispositif de formation continue des enseignants intervenants dans les écoles bilingues en mettant l'accent sur la formation en langue nationale et sur le processus de mise en œuvre du transfert.

## **Conclusion**

La présente étude avait pour but de démontrer que l'approche étude de leçon est une opportunité pour une meilleure maîtrise du transfert par les enseignants des écoles bilingues du Nahouri.



Elle a permis de comprendre qu'elle est un dispositif de formation initiale et continue du personnel enseignant à la fois complexe, exigeant et améliorabile. Il est à noter que le système éducatif burkinabè peut gagner en efficacité et en efficience en s'inspirant de cette approche qui a fait l'objet de contextualisation par les anciens stagiaires de la JICA (Agence japonaise de la Coopération internationale). Elle un outil d'accompagnement permettant de faciliter l'animation des sessions de formation et surtout d'impulser des changements qualitatifs dans le processus d'enseignement-apprentissage. Les techniques et procédés d'exploitation de son contenu offrent des occasions aux enseignants des écoles bilingues de maîtriser par des exercices répétés le transfert et sa mise en œuvre. A travers cette approche également, les enseignants peuvent ensemble trouver des solutions aux problèmes d'ordre pédagogique. Il est donc nécessaire que les moyens techniques et financiers soient mis à la disposition des acteurs pour une mise en œuvre réussie de l'étude de leçon.

### Références bibliographiques

- BORRUAT Viviane, (2015). L'étude collective d'une leçon dans un établissement primaire du Nord vaudois : mise en pratique d'un dispositif de travail et de développement professionnel ; mémoire professionnel.
- CLERC Anne, Martin Daniel. (2011). L'étude collective d'une leçon, une démarche de formation pour développer et évaluer la construction des compétences professionnelles des futurs enseignants. *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur* 27(2) |.
- CLIVAZ, Stéphane. (2015), Les lesson study : des situations scolaires aux situations d'apprentissage professionnel pour les enseignants. *Formation et pratiques d'enseignement en questions* N° 19 / 99-105.
- SAULNIER, Fabien. (2011). Les fiches outils du Master Management des Ressources Humaines de l'IAE de Toulouse.
- JONNAERT, Philippe. BORGHT, Vander. (2009). Créer des conditions d'apprentissage. Un cadre de référence socioconstructiviste pour une formation didactique des enseignants.
- JONNAERT, Philippe. (2007). *Constructivisme*. Montréal, Université du Québec.
- MARCELLESI, Jean-Baptiste. (1985). « Un champ théorique de référence : la linguistique sociale », *Repères : pour la rénovation de l'enseignement du français*, 67, pp. 9-14. [https://www.persee.fr/doc/reper\\_0755-7817\\_1985\\_num\\_67\\_1\\_1840](https://www.persee.fr/doc/reper_0755-7817_1985_num_67_1_1840).
- Module de formation-renforcement des compétences sur l'approche « étude de leçon » (2021).
- NOYAU, Colette. (2014). Construction de connaissances en L1 et en L2 : les transferts de connaissances en sciences d'observation in *Transferts d'apprentissages et mise en regard des langues et des savoirs à l'école bilingue : le point de vue des élèves à travers les*

activités de classe, Actes des Journées scientifiques internationales de novembre 2013 (Ouagadougou, Burkina Faso) du projet AUF et OIF, Numéro spécial 2014, pp. 169-198.

RAYNAL, Françoise. RIEUNIER, Alain. (1997). Pédagogie, dictionnaire des concepts clé, apprentissage, formation, psychologie cognitive.

SAWADOGO, Awa 2e Jumelle. (2020). Les difficultés de transfert des aptitudes à lire de la L1 à la L2 des élèves des écoles bilingues français-mooré des zones rurales du BURKINA FASO. Revue Cahier Ivoirien de Recherche linguistique (C.I.R.L. ABIDJAN).

SAWADOGO, Awa 2e jumelle. (2019). La politique linguistique et l'encadrement des enfants REVUE RAFEC N° 6- 2020 / ISBN : 978-99982-0-645-8.

SAWADOGO, Georges. (2004). Les langues nationales à l'école burkinabé : enjeux d'une innovation pédagogique majeure Ecole normale supérieure de Koudougou (Burkina Faso)

SAWADOGO, Margueritte. (2020). Défis de l'enseignement-apprentissage de la lecture et de l'écriture dans les écoles bilingues du Nahouri. Mémoire de Master. Université de Ouagadougou.